



西安外国语学院
2003 年硕士研究生入学考试试题
英语专业：英语综合（试卷一）
专业

Part One Translation

I. Translate the following into Chinese. (25 points)

Note: Write your translation on the answer sheets. Translation written on this exam text will NOT be read.

The Sea

As we struggled on, nearer and nearer to the sea, from which this mighty wind was blowing dead on shore, its force became more and more terrific. Long before we saw the sea, its spray was on our lips, and showered salt rain upon us. The water was out over miles and miles of the flat country adjacent to Yarmouth; and every sheet and puddle lashed its banks, and had its stress of little breakers setting heavily towards us. When we came within sight of the sea, the waves on the horizon, caught at intervals above the rolling abyss, were like glimpses of another shore with towers and buildings. When at last we got into town, the people came out to their doors, all aslant and with streaming hair, making a wonder of the mail that had come through such a night.

I put up at the old inn, and went down to look at the sea; staggering along the street, which was strewn with sand and seaweed, and with flying blotches of sea foam; afraid of falling slates and tiles; and holding by people I met at angry corners. Coming near the beach, I saw, not only the boatmen, but half the people of the town, lurking behind buildings: some now and then braving the furv of the storm to look away to sea, and blown sheer out of their course in trying to get zigzag back.

II. Translate the following into English. (25 points)

Note: Write your translation on the answer sheets. Translation written on this exam text will NOT be read.

可爱的南京

南京，她有层出不穷的风流人物和彪炳千秋的不朽业绩，大都会特有的凝聚力，吸引了无数风云人物、仁人志士在这里角逐争雄，一逞豪彦。从孙权、谢安到洪秀全、孙中山，从祖冲之、葛洪到李时珍、郑和，从刘勰、萧统到曹雪芹、吴敬梓，从王羲之、顾恺之到徐悲鸿、傅抱石，还有陶行知、杨廷宝等等，中国历史上一批杰出的政治家、军事家、科学家、文学家、艺术家、教育家、建筑家等荟萃于此，在这块钟灵毓秀的土地上一圆他们的辉煌之梦。他们是中华民族的优秀儿女，巍巍钟山、滚滚长江养育了他们，为他们提供了施展抱负的舞台，他们也以自己的雄才大略、聪明智慧为中华民族的灿烂文明增添了流光溢彩的新篇章。

南京，她自新中国建立以来发生的巨大而深刻的变化更加令人欢欣鼓舞。“虎踞龙盘今胜昔，天翻地覆慨而慷”，从1949年4月23日始，人民真正成为这座古老城市的主人。金陵回春，古城新生，昔日饱尝的屈辱和灾难，至此如同梦魇终被摆脱，人民在自己的土地上辛勤劳作，把古城南京装扮得面貌一新。特别是近十几年来，改革开放又给这座美丽的名城注入了新的活力。崭新的工业、通达的运输、如画的城市建设、兴盛的第三产业、多彩的文化生活，都使这个具有古都特色的现代都市焕发出勃勃英姿，孙中山先生所预言的：“南京将来之发达未可限量也”，正在逐步成为现实。

南京，这座古老而又年轻的历史文化名城，是多么的可爱！

Part Two English Writing (50 points)

As a TV viewer, you probably often complain about commercials for they interrupt your favorite programs, waste your time and sometimes mislead you. Now, put yourself in the position of advertisers, look at the issue from their point of view, and write an essay of no less than 400 words on TV commercials. Devise a title for your essay.

Note: Write your essay on the answer sheets. Essays written on this exam text will NOT be read.

综合试题(汉语及中国历史文化部分)

35 15

一、结构分析(11分):

(一)用图示法表示以下短语的结构层次关系:

1) 不爱穿高跟鞋的女孩

2) 银行法对中国金融业意义重大

(二)分析句子(是单句的分析句子成分,符号:主语—, 谓语—, 宾语—, 定语(), 状语[], 补语(); 是复句的分析层次关系):

1) 我们要努力创造有利于科技成果转化,有利于科研开发机构同经济建设紧密结合,有利于调动和发挥广大知识分子积极性的良好社会环境。

2) 他十分大方地把自己剩下的仅有的一点粮食送给瑟瑟发抖的乞丐。

3) 任何革命党派,如果放弃推翻旧制度的战略目标,不相信敌人可以打倒,不相信自己可以胜利,他们就不会进行革命斗争;如果只提出革命的目标,不在革命斗争中认真地、谨慎地对付敌人,不去一步一步地积累和扩大革命的力量,革命也不会得到预期的胜利。

4) 当我们听到有些青年以及某些拥护新教育制度的人常常非难旧学校,说它是死记硬背的学校时,我们就告诉他们,我们应该吸收旧学校中好的东西。

二、下面各组均是见于作品中作者或译者修改前与修改后的两种说法,请指出哪种是修改后的好的表达形式?为什么?(9分)

感情词。

1. 421 ... 1241 ... 101241 ...

(一)1) 偷偷在宫外闲游的两个小宦官，刚刚回来，一见宫内大家愁，便知道又是照例的祸事临头了。

2) 偷在宫外闲游的两个小宦官，刚刚回来，一看见宫里面大家愁苦的便知道又是照例的祸事临头了。(抄)

用浮体仿。

(二)1) 尤其是马思斯与考勃伦兰之间，两岸上布满了旧时的堡垒，高高下下的错错落落的，斑斑驳驳的；有些已经残破，有些还完好无恙。

2) 尤其是马思斯与考勃伦兰之间，两岸上布满了旧时的高高下下的，错错落落的，斑斑驳驳的堡垒，有些已经残破，有些还完好无恙。

(三)1) 还剩下 30 来个奴隶，都是些孩子，老头儿和孱弱多病的妇女，船已经装满了。

对于这批废物，达曼戈简直不知道如何处置才好，于是便向船长表示情愿以每人一瓶烧酒的代价把他们卖给他。

2) 还剩下 30 来个奴隶，都是些孩子，老头儿和孱弱多病的妇女，船已经装满了。

达曼戈简直不知道如何处置这批废物才好，于是便向船长表示情愿以每人一瓶烧酒的代价把他们卖给他。

(四)1) 起来，饥寒交迫的奴隶，起来，全世界的罪人！

2) 起来，饥寒交迫的奴隶，起来，全世界受苦的人！

(五) 1) 苏联出兵阿富汗，却叫嚷别国威胁阿富汗，这真是贼喊捉贼。

2) 苏联出兵阿富汗，却叫嚷别国威胁阿富汗，这难道不是贼喊捉贼吗？

(六) 1) 祖国的巨变，北京的巨变，使他振奋不已，欢喜不已。

2) 由于祖国的巨变，北京的巨变，他振奋不已，欢喜不已。

三、改正病句，并说明理由。(5分)

1) 在建设事业迅猛发展的新形势下，对建筑材料工业提出了更高的要求。

2) 他把我们几个团的负责干部叫到一起，满怀信心地说：“你们37团打防御是有名的，很顽强。”

3) 这期研究班是全国职工教育管理委员会和国家经委联合于今年5月底举办的。

4) 张浩同志是位曾被错划为右派分子的好干部，1979年2月得到改正，并安排他担任县银行办公室主任。

5) 参加修建红星渠的劳动大军，响应上级的号召，又快又好地进行施工任

... 以前完成这项工程。

四、翻译古文，解释词语（10分）

（一）给下列古文加上标点符号，并译成现代汉语：

薛谭学讴于秦青未穷青之技自谓尽之遂辞归秦青弗止饯于郊衢抚节悲歌声振林木响遏行云薛谭乃谢求反终身不敢言归

（二）指出下列下划线字的词性，并说明意思或用法：

- 1) 夫子曰：“何为不壹也？” 壹：
- 2) 且使五尺之童适市，莫之或欺。 适：
- 3) 是非汝所知也。 是：
- 4) 狗马实外厩，美人充下陈。 充：
- 5) 礼与食孰重？ 孰：
- 6) 晋亡之后，汝兄兼父事丞相。 父：
- 7) [汉王]骂曰：“益亡，何也？”何曰：“巨毋敖亡。” 若：
- 8) 符戣，华元杀羊食士。 食：

五、单项选择题（4分）

- 1) 秦始皇之所以被称为“千古一帝”，主要是因为（ ）
 - A. 他在全国实行郡县制
 - B. 他建立了我国历史上第一个统一的多民族的封建国家
 - C. 他统一了度量衡、货币和文字
 - D. 他修筑了宏伟的万里长城

中国古代历史上出现多次分裂局面的根本原因是（ ）

- A. 中央集权的削弱 B. 地方势力的膨胀
C. 少数民族的崛起 D. 封建经济的分散性
- 3) 对“罢黜百家，独尊儒术”与“大一统”两者关系确切的表达是 ()
A. 政治上的统一确保思想上的统一 B. 董仲舒的学说适应专制统治的需要
C. 思想统一为政治统一服务 D. 汉武帝的政策使儒家思想成为正统
- 4) 张骞与班超出使西域，在历史作用方面的共同点是 ()
A. 帮助西域各族摆脱匈奴的束缚和奴役
B. 促进了西域和内地经济文化交流
C. 促进了中国同西亚和欧洲的友好往来
D. 为统一多民族国家的巩固做出了贡献
- 5) 吴、东晋、南朝时期，江南经济发展的共同原因是 ()
A. 偏安东南，不事战争 B. 江南成为全国经济重心
C. 地处沿海，便于对外贸易 D. 北方农民避乱南迁
- 6) 封建统治者长期推行“重农抑商”经济政策的根本原因是 ()
A. 保护封建土地所有制 B. 限制商品经济的发展
C. 保证稳定的财政收入 D. 稳定封建统治秩序
- 7) 隋唐开始，最有利于知识分子实现“朝为田舍郎，暮登天子堂”理想的途径是 ()
A. 建立军功 B. 参加科举考试 C. 弃农经商 D. 依靠门第出身
- 8) 清朝建立初期，知识分子由“经世”到“避世”，由要求社会改革转入“为考据而考据”，造成这一状况的主要原因是 ()
A. 清初教育制度改革 B. 考据学容易出成就
C. 实行专制主义高压政策 D. 实行八股取士制度

六、多项选择题 (4分)

- 1) 下列著作由北朝人撰写的是 ()
A. 《缀术》 B. 《水经注》 C. 《齐民要术》 D. 《神灭论》
- 2) 我国古代对外贸易，在汉唐以陆路为主变为宋元以海路为主，其原因是 ()
A. 南方相对稳定，经济重心南移 B. 由于西北战乱，丝绸之路不通畅
C. 指南针应用于航海 D. 南方临海，便于海外贸易
- 3) 我国古代“使西方望尘莫及并改变了世界面貌”的科技成就是 ()

- A. 蔡伦改进造纸术
- B. 张衡发明地动仪
- C. 毕升发明活字印刷
- D. 李时珍编写《本草纲目》

4) 瓦德西说：“无论欧美日本各国，皆无此脑力与兵力可以统治此天下生灵四分之一”，“故瓜分一事，实为下策”。这表明列强（ ）

- A. 瓜分中国的计划破产
- B. 已放弃灭亡中国的企图
- C. 仍需扶植清政府以华治华
- D. 看到了中国人民的力量

七、填空题 (4分)

- 1) 距今约一万八千年的“山顶洞人”已经懂得_____。
- 2) 禹死后，其子启击败了代表传统势力的伯益；继承王位，以王权_____制代替了传统的氏族_____制。从此，“公天下”变成了“家天下”。
- 3) 儒家学派是_____创始的。战国时期儒家的主要代表人物是_____。
- 4) 605年，隋炀帝下令开凿举世闻名的大运河。大运河以洛阳为中心，东北通到_____（今北京），东南通到_____（今杭州）。
- 5) 两税法是我国赋税制度的一大变化，主要以_____和_____的多少征税，改变了过去以人丁为主的征税标准。
- 6) 后世所称的“颜筋柳骨”的书法家分别指的是_____和_____。
- 7) 我国古代第一部纪传体通史是_____。
- 8) 清前期小说家吴敬梓的_____是我国古代讽刺小说的丰碑。

八、请列举宋元科学技术发展的突出成就 (3分)